

天津市对外汉语教学论文集

天津市对外汉语教学研究会编

天津人民出版社

6
2

天津市对外汉语教学论文集

天津市对外汉语教学研究会编

天津人民出版社

天津市对外汉语教学论文集
天津市对外汉语教学研究会 编

天津人民出版社出版

(天津市张自忠路 189 号)

河北省故城县印刷厂印刷 新华书店天津发行所发行

850×1168 毫米 32 开本 9.5 印张 206 千字

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—1.050

ISBN 7—201—02508—2/G·1123

定 价: 14.00 元

前 言

为适应近年来我国持续发展的对外汉语教学的大好形势,提高对外汉语教学水平,天津市各高校于1994年12月联合举行了第二届对外汉语教学科学报告会。会后,我们编辑了这本《天津市对外汉语教学论文集》。该集将收入的27篇论文分为汉外对比篇,总论篇,语法篇,教学篇,词汇、语音、文字篇。内容涉及到了与对外汉语教学相关的各个方面,反映了近两年天津市对外汉语教学界在这一领域辛勤耕耘的成果。我们相信,这本书将会对我国的对外汉语教学事业有所贡献。

本集论文的编选工作,由各校对外汉语教学工作的负责同志组成的天津市对外汉语教学研究会筹备小组进行,最后由王振昆教授、谢文庆教授审订,崔建新副教授对全书的体例、格式等作了统一编排。在编选过程中,本着文责自负的原则,尽量保持每篇文章的原貌,一方面可使大家畅所欲言,活跃学术气氛;另一方面又可鼓励大家继续写出好文章,保持较高的科研热情。这样,限于编者的水平与能力,本书论文的编选定有不当之处,敬请读者批评指正。

在此,我们感谢世界汉语教学学会和中国对外汉语教学学会秘书长张德鑫先生对我们的工作所给予的鼓励和支持,感谢天津人民出版社的王华同志为本书出版所付出的劳动。

天津市对外汉语教学研究会

一九九五年三月

目 录

汉 外 对 比 篇

- 貌合神离 似是而非..... 张德鑫(3)
汉日成语比较 孙振萍(15)
も和“也” 郑天刚(24)

总 论 篇

- 应用语言学初探 王振昆(37)
本科汉语言文化专业总体设计的理论思考
..... 贾甫田(44)

语 法 篇

- 几种语法形式的泛化现象 崔建新(61)
形容词性状语语义、结构、语用特点探析
..... 卢福波(83)
数量结构“一个”说略 李永增(96)
含〔+变化〕义动词及其句法表现
..... 关 键 洪 波(106)
介词“随着”句研究..... 李琳莹(125)
量词教学中几个问题的探讨..... 郭进军(132)
“V₁+得+N₁P+N₂P+V₂P”句式“得”后
成分辨析..... 孙 晖(139)
《西游记》“把”字句试析..... 丁安琪(144)

教 学 篇

- 报刊课中留学生的认知障碍分析..... 胡津龄(155)
汉语规范化与言语教学..... 孟 国(163)
“旅游文化课”的新尝试..... 马锦平(176)
漫谈对外汉语精读课的教授和训练..... 李仁善(184)
漫论初级汉语课程的文化因素教学..... 李赓扬(193)
对外汉语教学中心理因素分析..... 刘春雨(200)
漫谈克罗地亚人学习汉语的心理..... 马洪海(214)

词汇、语音、文字篇

- 试论汉语词汇的文化意义..... 谢文庆(221)
古文疑义释例..... 王锡三(230)
汉语记音符号与留学生汉语语音矫正..... 钟英华(238)
浅谈汉语的融合词..... 刘 平(249)
“知言”须“知音” 赵双之 (255)
汉语虚字在“意读”上有优势可言吗? 高书贵(268)
汉字隐喻探微..... 瞿麦生(279)

附 录

- 天津市对外汉语教学研究会顾问、会长、副会长、
秘书长、副秘书长、理事名单..... (294)

汉外对比篇

在

即不
的詞
喻意
應而
不設
例說

性比
語“日
而合
作“日
= ha

= 在

貌合神离 似是而非

——汉英对应喻词中的“陷阱”

□张德鑫

在寻求汉语和英语中比喻性等值对应词语的过程中,发现似乎存在一个不易为人警觉或习焉不察的“盲区”,即不少喻词常被人们乃至一些汉英或英汉辞书作为完全对应的词语相互诠释或翻译,却经不起推敲,于细微处窥见两者在喻意内涵及功能上并不等价,甚至误差颇大。正是这种貌似对应而实不对应或不十分对应的“对应词”,是汉英对比对译中不设防的“陷阱”,甚至令一些名家“失足”。本文专就此作一些例说和考察。

1. 人类文化中的共性,反映在汉英两种语言的一些习用性比喻中,就有不少喻体、喻义完全相同“巧合”的词语。如:汉语“瞳子”原指“童子”,得名于瞳孔中有孩童(人象);英语不谋而合,pupil 一词原意“孩童、小学生”,由这同一喻体,pupil 也作“瞳子”解。这类完全等值的词语还如:脚注=footnote、兔唇=harelip、耳鼓=ear-drum、笑柄=laughing-stock、一线希望=a ray of hope。

更妙的是,这种完全等值的词语,有的甚至连各自的出典都极其相似。如汉语“破釜沉舟”语出《史记·项羽本纪》“项羽乃悉引兵渡河,皆沉船,破釜甑,烧庐舍,持三日粮,以示士卒必死,无一还心”;英语 burn one's boat 源自凯撒大帝于公元前 49 年率部渡过卢比根河后下令焚舟,以示不胜毋死的决心,这一对汉英词语的出典和语义真是如出一辙。再如“隔墙有耳”典出《管子·君臣下》“墙有耳,伏寇在侧”,指“微谋外泄之谓也”;英语 walls have ears 的语源是凯瑟琳女王在卢浮宫建造了一些不隔音的墙,从而偷听到了不少重要的机密,这一对汉英成语也是何其相似乃尔!

至于形象、构词手法及意义完全等效的汉英习语也不少见,如:空中楼阁—castles in the air、火上浇油—add fuel to the flames、方枘圆凿—a square peg in a round hole、滴水穿石—constant dropping wears the stone、泼冷水—pour cold water on。

然而,切莫急于惊叹这些汉英词语是多么等值。由于民族文化的强烈个性,而比喻往往最富于民族文化色彩并受文化制约,这就使不同语言中比喻词语的极大多数不可能等值到完全“如出一辙”。不幸的是,人们禁不住那些字面表层上的形近意似或“形意一致”的诱惑,不免一叶障目把一些并不真正对等或完全等效的汉英喻词误认为等价对应词。如:

1) 食言 ≠ eat/swallow one's words. 汉语“食言”意为“不履行诺言;失信”^①,语本《左传·哀公二十五年》“食言多矣,能无肥乎!”形容为了自己占便宜而说话不算数。而英语 eat one's words 则是“收回前言,认错道歉”之意^②,且如《简明牛津词典》所释还带有羞惭、不光彩的感情色彩(in humiliating manner)。故“食言”与“eat one's words”字面上可说完全同形

对等
义的
up to
误释
选》
五十
has
把本
似乎

“说
种自
Don
夺人
译迂
国的
英语
的”
一片
long
your
作而

工具
华大
对汉
总表

对等,而实际意思根本不等值。真正跟“食言”、“食言而肥”等义的英语应该是 break one's words 或 get fat on failing to live up to one's promise。然而,有些工具书竟也将 eat one's words 误释为“自食其言,讽人说话不算数”^③。更不该的是,英译《毛选》中居然将毛泽东揭露“蒋先生不但食言而肥,而且还派四五十万军队包围边区……”错译成“Now Mr. Cheang Kaishek has not only eaten his words, but he has gone so far as to …”,把本是声讨蒋介石蓄意不守信用的檄文句子,变成了蒋先生似乎已羞愧地认错道歉了,这就不单纯是语言问题了。

2) 放屁 ≠ pass one's wind。汉语“放屁”作骂人话时,喻指“说话没有根据或不合情理”^④,而英语 pass one's wind 只是一种自然生理现象。故毛泽东诗词中有句“不许放屁”,倘硬译成 Don't pass your wind,就会极其荒谬可笑,伟大领袖也不能剥夺人家这种不以主观意志为转移的生理自由呀。然而,此等谬译还真有过,且是位声名显赫的“中国通”、出生并长期侨居中国的美国著名女作家赛珍珠(Pearl Buck),她因把《水浒》译成英语而获诺贝尔文学奖。正是在这部英译名著中,就有这可笑的“屁”译。第32回中有句“武行者心中要吃,哪里听它分说,一片声喝道:‘放屁!放屁!’”赛译为:Now Wu the priest longed much in his heart to eat ... He bellowed forth: “Pass your wind! Pass your wind!”原文中“放屁”意为“胡说八道”,作呵斥用,而译文却成了武松强令酒保放屁。

3) 混水摸鱼 ≠ fish in muddy/troubled waters。不少著名的工具书如《汉英词典》、《现代汉英词典》、《实用汉英词典》、《英华大词典》、《新英汉词典》、《汉语成语英译词典》等都将这一对汉英成语作为等值词看待。其实,仔细考察便发现两者并非总是那么完全对等的。汉语“混水摸鱼”的语源,虽然学术界尚

未见确凿的考证,但其语义是毫不含混的:“比喻趁混乱的时机攫取利益”^⑧,其条件和关键是“趁混乱”。而英语 fish in muddy waters 有时还表示 interfere/get involved in an unpleasant situation(干预或卷入一件并不能得利的事情),因而 Both partners now resent your interference; that's what you get when you fish in the muddy waters of marital strife 就应译为“如今夫妻俩都不满你的卷入,这就是你去劝夫妻吵架多管闲事的下场”,这是好心不得好报,无丝毫“混水摸鱼”之邪心。据查英语这条成语来自法语 pêcher en eau trouble^⑨,意为“乘人之危,趁火打劫”^⑩,不一定非有“混水”也可落井下石攫利。如:He's always been good at fishing in troubled waters, he made a lot of money from bankrupts,可译作“他总是乘人之危捞一把,从破产者那儿大发横财”。

4) 儿戏≠child's play。从字面看,它们酷似,但各自的本意压根儿不对等。汉语“儿戏”比喻对重要的工作或事情不负责、不认真,如说“不能拿工作任务当儿戏”,这一义项的英译对应词是 trifling matter。而 child's play 在英语中的本义则是 something very easy to do(轻而易举的事),如说 Driving a car isn't child's play even when you've had practice(就算以前你练过,开车并非容易);它还表 something not very important(不太重要,不足挂齿),如说 His illness is child's play when you think of how serious it might have been(他的病本来可能很重,现在不要紧了)。若将此句中的 child's play 译成他的病现在“如同儿戏”,汉语读者会感到费解和可笑。可见,“儿戏”含贬义,而 child's play 本身不带负面意义和功能。

5) 抛锚≠cast/drop anchor。两者在字面上似乎也一字不差地对等,实际却毫无共同之处。“抛锚”在汉语中可指“汽车

等
的
可
外
feel
Th
var
wo
手
喻
rur
化
动
但
“走
眼
有
词
lov
如
容
含
戒
do
所

等中途发生故障而停止行驶”，故在方言中用以“比喻进行中的事情因故中止”^⑦。但英语 cast/drop anchor 并无此喻意，却可表“安居或安下心来”，因 anchor 一词除作停船用的“锚”外，还喻作 a person or thing that provides strong support and a feeling of safety（给人稳定及安全感的人或物）^⑧。如 W. Thackeray 《Vanity Fair》“... for so it was that Becky felt the vanity of human affairs and it was in those securities that she would have liked to cast anchor”（Becky 感到前途渺茫，只望手里能有些可靠的产业可安心度日）。显然，“抛锚”是一种贬喻，而 cast anchor 则为褒喻。

6) 走狗 ≠ running dog。可在汉译英时常见将“走狗”译成 running dog，只注重字面上的对等，而忽视了汉英两大民族文化上的差异。狗在西方人的价值观念中是一种最为人钟爱的动物，是“忠实”的象征，因而英语中带“狗”的词语多含褒义。但在汉语中恰恰相反，以“狗”为喻体的词语几乎都带贬义。“走狗”是形容、斥骂敌人、坏人的；而 running dog，在英美人眼里是一条好家犬，主人外出时，自己豢养的狗紧随不舍，该有多好！其实，“比喻受人豢养而帮助作恶的人”^⑨的“走狗”一词的真正对等英语词应是 lackey、flunky、stooge、servile、follower 等。

7) 狗咬狗 ≠ dog eat dog。将两者等同起来，毛病同样出在如上所述汉英两大民族的文化差异上。汉语“狗咬狗”也是形容坏人的贬用词语；而英语 dog eat dog 则指“同类相残”，满含惋惜、痛惜的感情色彩，源出谚语 dog does not eat dog，劝戒不要同室操戈。如：As the proverb goes: “Dog does not eat dog”。They compromise with one another finally。（正如谚语所说“同室不操戈”，他们终于互相让步了。）Rugby League is

game of survival. It's dog eat dog. (联盟制橄榄球赛是生存的竞赛,这是残酷无情的竞争。)倘把这两句话分别汉译成“不要狗咬狗”及“这是狗咬狗的竞争”,其感情色彩跟英语原意可谓大相径庭,甚至背道而驰。然而,一些工具书仍然不作具体说明地将“狗咬狗”笼统释译对应为 dog eat dog^⑧。

8) 旧瓶装新酒 ≠ put new wine in old bottles. 这一对汉英习语在字面上完全可以这样对译,其不对等主要表现在用法上,即汉语多作褒用,英语源带贬义。实际上,它们之间,汉译借自英谚,这条英谚源出《新约·马太福音》中耶稣的告诫: Neither do men put new wine into old bottles; else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish; but they put new wine into new bottles, and both are preserved. (旧瓶不能装新酒,否则瓶子会碎,酒流出来,瓶也毁了;但新瓶装新酒,酒和瓶子都可保存下来。)此处,耶稣对旧瓶装新酒持否定态度,故英语辞书释“旧瓶装新酒”为 un wisdom (不明智)之举^⑨。此汉译最初也是作贬用的,如“五四”时提倡白话文便将文言不能表达新内容比作旧瓶不能装新酒。但后来却反其意用之,“泛指用旧形式表现新内容”^⑩。如鲁迅《准风月谈·重三感旧》:“近来有一句常谈,是‘旧瓶不能装新酒’,这其实不确的。旧瓶可以装新酒,新瓶也可以装旧酒”。今天,汉语“旧瓶装新酒”仍多作褒用,在译回英语时就得格外小心。

9) 无事空忙 ≠ much ado about nothing. 应该说这一组汉英对译从字面到词义都是很对应的。但在某种情况下,可以有另一种更“对等”的译法,如朱生豪先生将莎士比亚借用这一英语习语命名的著名喜剧《MUCH ADO ABOUT NOTHING》,汉译成《无事生非》,就是根据剧作内容和思想,以及译名的灵活性及“再创作”原则而作的意译,这一译名已

被公
响,若
这一
作”或

2

达相
自语
鸡=
木求
There
and s
天网
义都
面表
凑合
申义
值的

翻查
是终
东四
第
nei
the
狗
来
之

被公认。但需特别注意的是,由于莎翁名著《无事生非》的影响,若以为 much ado about nothing=无事生非,那就不确了,这一英语习语本身并不一定有“生非”之意,主要喻“小题大作”或“空忙一场”。

2. 在汉英比喻性习语中,更普遍的情况是喻体相异却表达相同的喻义,即形异而意同或意近,在对译时,一般选取各自语言中现成的对应成语或谚语。如:吹牛=talk horse、落汤鸡=a drowned rat、大海捞针=look for a needle in the hay、缘木求鱼=look for grass on the top of the oak、无风不起浪=There is no smoke without fire、挂羊头卖狗肉=cry up wine and sell vinegar、像热锅上的蚂蚁=like a hen on a hot girdle、天网恢恢疏而不漏=Justice has long arms。比起前述喻体喻义都一样的喻词,这类喻体有别的汉英同义语似乎不易为字面表象所迷惑。其实不然,在翻译过程中,由于刻意寻求乃至凑合一个现成的对应习语,往往会忽略各词本身的原意及引申义内涵,从而也会跌入喻义欠对等尤其是语用功能上不等值的“陷阱”。如:

10) cast pearls before swine ≠ “对牛弹琴”或“明珠暗投”。翻查英汉或汉英辞书,居然多将这组英汉成语列为对等词,这是经不起推敲的,虽然它们的喻体的确很接近相似,都指对好东西不识货。这一英谚源出《圣经·新约·马太福音》第七章第六节《登山宝训》: Give not that which is holy unto dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and rend you. (不要把圣物给狗,也不要你们的珍珠投给猪,恐怕它践踏了珍珠,又转过来咬你们。)”“对牛弹琴”语本《庄子·齐物论》“非所明而明之”,晋代郭象注“是犹对牛鼓簧耳”,《建中靖国续灯录·汝能

禅师》“对牛弹琴，不入牛耳”。可见这一对英汉成语的内涵、用法、程度、感情色彩等都不尽一致，英谚强调实物，指不要把珍贵的东西给完全不识其价值的人；汉谚则喻指对蠢人讲高深道理或讽刺说话不看对象。钱歌川先生对两者的差异曾作过很好的概括：“你以贵重的珍珠投猪，它不但不知感激，反而要来咬你，等于以怨报德，是不是值得这样做？中国的成语说的‘对牛弹琴’意思就轻多了，因为牛虽不能欣赏动人的乐曲，但它并不会对弹琴的人进攻”^③。而“明珠暗投”源出《史记·鲁仲连邹阳列传》“臣闻明月之珠、夜光之璧，以暗投人于道路”；宋代胡继宗《书言故事大全·卷十二·事物譬类》“不遇识者，明珠暗投”；《三国演义》57回鲁肃劝阻庞统欲投曹操曰“此明珠暗投矣”。显然，汉语“明珠”主要指人怀才不遇，尤指才华出众者不被赏识重用，还可引申为好人失足跟坏人为伍。既然这组英汉成语并不完全等值，就不应该将它们等量齐观，不妨宁作释译：“对牛弹琴”可译作 play the lute to a cow—choose the wrong audience；“明珠暗投”可译为 find one's ability unrecognized 或 a good person fallen among bad company，或干脆如 Brewitt-Taylor 据《史记》原义直译成 That would be flinging a gleaming pearls into darkness^④。

11) throw a sprat to catch a mackerel ≠ 抛砖引玉。这一对成语都指“失小得大”，但其喻意内涵及褒贬相差甚远，乃至是相悖的。英谚的意思是投小饵以钓大鲈、施小惠而得大利、吃小亏占大便宜，英语还有一条跟此异曲同工的谚语 you must lose a fly to catch a trout (舍得鱼饵才能钓到大鱼)。而“抛砖引玉”源出宋代道原《景德传灯录·卷十·赵州东院从谏禅师》“比来抛砖引玉，却引得个墜子”，喻以自己的浅识文字引出别人的高见佳作，但决非贪人便宜，而是一个典型的中国文

化

们

合

一

而

fea

“发

颇

之

bris

≠

和

pre

汉

社

理

可

men

指

的

The

的、

一

笑

化谦辞。

12) make one's hair stand on end $\neq$ 怒发冲冠。乍一看,它们对译得似乎很般配,但若寻根探源细分析,便发现两者并不合辙。此英谚出自对一个死刑罪犯表情的描述,1825年英国一名叫 Probert 的偷马贼被判绞刑,当他走上绞架时,因恐惧而浑身毛发竖立起来了,后此谚便被定义为 fill one with great fear; frighten or alarm one (使人恐惧得毛骨悚然)¹⁵,但毫无“发怒”的意思。而“怒发冲冠”的核心是“怒”,语本《史记·廉颇蔺相如列传》“相如因持壁却立,倚柱,怒发冲冠”,形容愤怒之极使头发竖起顶着帽子,却无任何惊恐,它的等值英译应是 bristle with anger 或 be in a towering rage。

13) lock the stable door after the horse is stolen/has bolted $\neq$ 亡羊补牢。两者的差别就在于对待“亡羊(马)”的不同认识和态度,此英谚最早为英国史蒂文森用于 1730 年,强调 take precautions too late to be effective¹⁶,指马后炮为时晚也。而此汉谚源出《战国策·楚策四》“见兔而顾犬,未为晚也;亡羊而补牢,未为迟也”,南宋陆游《剑南诗稿·秋醒之八》“亡羊补牢理所宜”,皆肯定即使事后诸葛亮吸取教训也不迟,态度积极可取,若一定要找一句相应的英谚,应是 It's never too late to mend。

14) the pot calling the kettle black $\neq$ 五十步笑百步。如果指两者都不怎么样、都有缺陷,这对英汉谚语可说是较对应的。不过,此两谚所喻的着眼点和侧重点并不一样。英谚是 Thomas Shelton 于 1620 年把《堂吉珂德》首先译成英语时用的,意在“只责人,不律己”,并不强调锅与壶哪个更黑,因而另一条汉谚“老鸦怪猪黑”跟这条英谚倒很贴切对等。而“五十步笑百步”典出《孟子·梁惠王上》“兵刃既接,弃甲曳兵而走,或